

# Rom

## Chapter 5

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν, διὰ τοῦ  
被称义了的 -所以 -出于 信心 平安 我们有 -向 -这 神 -借着 -这  
[G1344](#) [G3767](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1515](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#)  
Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
主 我们的 耶稣 基督  
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

我们既因信称义，就藉着我们的主耶稣基督得与神相和。

2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγήν ἐσχήκαμεν, τῇ πίστει, εἰς τὴν χάριν  
-借着 -祂 -也 -这 进入 我们已得到 -以 信心 -到 -这 恩典  
[G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4318](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5485](#)  
ταύτην, ἐν ᾗ ἐστήκαμεν; καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ  
这 -在 -其中 我们站立 -和 我们欢喜 -在 盼望 -的 荣耀 -的  
[G3778](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1909](#) [G1680](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)  
Θεοῦ.  
神的  
[G2316](#)

我们又藉着他，因信得进入现在所站的这恩典中，并且欢欢喜喜盼望神的荣耀。

3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι  
不 仅 -但 -而且 -也 我们欢喜 -在 -这些 患难中 知道 -那  
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1492](#) [G3754](#)  
ἡ θλίψις, ὑπομονὴν κατεργάζεται;  
-这 患难 忍耐 生出  
[G3588](#) [G2347](#) [G5281](#) [G2716](#)

不但如此，就是在患难中也是欢欢喜喜的；因为知道患难生忍耐，

4 ἡ δὲ ὑπομονή, δοκιμὴν; ἡ δὲ δοκιμή, ἐλπίδα.  
-这 -但 忍耐 老练 -这 -但 老练 盼望  
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G1382](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1382](#) [G1680](#)

忍耐生老练，老练生盼望；

5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται,  
-这 -但 盼望 不 使羞愧 -因为 -这 爱 -的 神的 被浇灌了  
[G3588](#) [G1161](#) [G1680](#) [G3756](#) [G2617](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1632](#)  
ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, διὰ Πνεύματος Ἁγίου, τοῦ δοθέντος ἡμῖν.  
-在 -这些 心 我们的 -借着 灵 圣 -这 赐给了的 我们  
[G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#)

盼望不至于羞耻，因为所赐给我们的圣灵将神的爱浇灌在我们心里。

6 ἔτι γὰρ Χριστὸς, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι, κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν  
仍 -因为 基督 是 我们 软弱的 仍 -按照 时候 -为了 不敬虔的人  
[G2089](#) [G1063](#) [G5547](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0772](#) [G2089](#) [G2596](#) [G2540](#) [G5228](#) [G0765](#)

ἀπέθανεν.

死了

[G0599](#)

因我们还软弱的时候，基督就按所定的日期为罪人死。

7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται; ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ, τάχα  
几乎不 -因为 -为了 义人 某人 会死 -为了 -因为 -这 善人 或许  
[G3433](#) [G1063](#) [G5228](#) [G1342](#) [G5100](#) [G0599](#) [G5228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0018](#) [G5029](#)

τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.

某人 -甚至 敢 死

[G5100](#) [G2532](#) [G5111](#) [G0599](#)

为义人死，是少有的；为仁人死，或者有敢做的。

8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ὅτι ἔτι  
显明 -但 -这 祂自己的 爱 -向 我们 -这 神 -因为 仍  
[G4921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0026](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G2089](#)

ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.

罪人 是 我们 基督 -为了 我们 死了

[G0268](#) [G1510](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5228](#) [G1473](#) [G0599](#)

惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死，神的爱就在此向我们显明了。

9 πολλῶ οὖν μᾶλλον, δικαιοθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα  
更加 -所以 更 被称义了 现在 -在 -这 血 祂的 我们将被拯救  
[G4183](#) [G3767](#) [G3123](#) [G1344](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G4982](#)

δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

-借着 祂 -脱离 -这 忿怒

[G1223](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3709](#)

现在我们既靠着他的血称义，就更要藉着他免去神的忿怒。

10 εἰ γὰρ, ἐχθροὶ ὄντες, κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ  
-若 -因为 仇敌 是 我们被和好了 -与 神 -借着 -这 死 -的  
[G1487](#) [G1063](#) [G2190](#) [G1510](#) [G2644](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3588](#)

Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον, καταλαγέντες, σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

儿子 祂的 更加 更 和好了的 我们将被拯救 -在 -这 生命 祂的

[G5207](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3123](#) [G2644](#) [G4982](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0846](#)

因为我们作仇敌的时候，且藉着神儿子的死，得与神和好；既已和好，就更要因他的生得救了。

11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ, διὰ τοῦ Κυρίου  
不 仅 -但 -而且 -也 欢喜的 -在 -这 神 -借着 -这 主  
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

我们的 耶稣 基督 -借着 -祂 现在 -这 和好 我们领受了

[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3568](#) [G3588](#) [G2643](#) [G2983](#)

不但如此，我们既藉着我主耶稣基督得与神和好，也就藉着他以神为乐。

12 Διὰ τοῦτο, ὡσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον  
-因此 这 -正如 -借着 一个 人 -这 罪 -进入 -这 世界  
[G1223](#) [G3778](#) [G5618](#) [G1223](#) [G1520](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας, ὁ θάνατος; καὶ οὕτως εἰς πάντα  
进了 -和 -借着 -这 罪 -这 死 -和 如此 -到 所有  
[G1525](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1519](#) [G3956](#)

ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον --  
人 -这 死 传开了 -因为 -这 所有 犯罪了  
[G0444](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1330](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3956](#) [G0264](#)

这就如罪是从一人入了世界，死又是从罪来的；于是死就临到众人，因为众人都犯了罪。

13 ἄχρι γὰρ νόμου, ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ; ἁμαρτία δὲ οὐκ ἔλλογεῖται,  
-直到 -因为 律法 罪 有 -在 世界中 罪 -但 不 被算  
[G0891](#) [G1063](#) [G3551](#) [G0266](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2889](#) [G0266](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1677](#)

μὴ ὄντος νόμου.  
不 有 律法  
[G3361](#) [G1510](#) [G3551](#)

没有律法之先，罪已经在世上；但没有律法，罪也不算罪。

14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως, καὶ ἐπὶ τοὺς  
-但是 作王了 -这 死 -从 亚当 -直到 摩西 -也 -在 -那些  
[G0235](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0575](#) [G0076](#) [G3360](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)

μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ, ὃς ἐστὶν  
不 犯罪了的 -在 -这 样式 -的 违犯 亚当的 -他 是  
[G3361](#) [G0264](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3667](#) [G3588](#) [G3847](#) [G0076](#) [G3739](#) [G1510](#)

τύπος τοῦ μέλλοντος.  
预像 -的 将来的  
[G5179](#) [G3588](#) [G3195](#)

然而从亚当到摩西，死就作了王，连那些不与亚当犯一样罪过的，也在他的权下。亚当乃是那以后要来之人的预像。

15 Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα. εἰ γὰρ τῷ  
-但 不 -如 -这 过犯 如此 -也 -这 恩赐 -若 -因为 -因  
[G0235](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3900](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5486](#) [G1487](#) [G1063](#) [G3588](#)

τοῦ ἐνὸς, παραπτώματι, οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἢ χάρις  
-的 一个人的 过犯 -这些 众人 死了 更加 更 -这 恩典  
[G3588](#) [G1520](#) [G3900](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0599](#) [G4183](#) [G3123](#) [G3588](#) [G5485](#)

τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι, τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου, Ἰησοῦ  
-的 神的 -和 -这 赏赐 -在 恩典中 -这 -的 一个 人的 耶稣  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1431](#) [G1722](#) [G5485](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G0444](#) [G2424](#)

Χριστοῦ, εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.  
基督 -到 -这些 众人 充溢了  
[G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4183](#) [G4052](#)

只是过犯不如恩赐，若因一人的过犯，众人都死了，何况神的恩典，与那因耶稣基督一人恩典中的赏赐，岂不更加倍地临到众人吗？

16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἀμαρτήσαντος, τὸ δῶρημα. τὸ μὲν γὰρ  
 -和 不 -如 -借着 一个 犯罪了的 -这 礼物 -这 -一方面 -因为  
[G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1223](#) [G1520](#) [G0264](#) [G3588](#) [G1434](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1063](#)

κρίμα, ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα; τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν  
 审判 -出于 一个 -到 定罪 -这 -但 恩赐 -出于 许多  
[G2917](#) [G1537](#) [G1520](#) [G1519](#) [G2631](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5486](#) [G1537](#) [G4183](#)

παραπτωμάτων, εἰς δικαίωμα.  
 过犯 -到 称义  
[G3900](#) [G1519](#) [G1345](#)

因一人犯罪就定罪，也不如恩赐，原来审判是由一人而定罪，恩赐乃是由许多过犯而称义。

17 εἰ γὰρ, τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι, ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ  
 -若 -因为 -因 -的 一个人的 过犯 -这 死 作王了 -借着  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3900](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0936](#) [G1223](#)

τοῦ ἑνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος, καὶ τῆς  
 -这 一个 更加 更 -这些 -这 丰盛 -的 恩典 -和 -的  
[G3588](#) [G1520](#) [G4183](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4050](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#)

δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες, ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν, διὰ τοῦ  
 赏赐 -的 公义的 领受的人 -在 生命中 将作王 -借着 -这  
[G1431](#) [G3588](#) [G1343](#) [G2983](#) [G1722](#) [G2222](#) [G0936](#) [G1223](#) [G3588](#)

ἑνός, Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 一个 耶稣 基督  
[G1520](#) [G2424](#) [G5547](#)

若因一人的过犯，死就因这一人作了王，何况那些受洪恩又蒙所赐之义的，岂不更要因耶稣基督一人在生命中作王吗？

18 Ἄρα οὖν, ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος, εἰς πάντα ἄνθρώπους εἰς  
 -所以 -因此 -如 -借着 一个 过犯 -到 所有 人 -到  
[G0686](#) [G3767](#) [G5613](#) [G1223](#) [G1520](#) [G3900](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1519](#)

κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος, εἰς πάντα ἄνθρώπους εἰς  
 定罪 如此 -也 -借着 一个 义行 -到 所有 人 -到  
[G2631](#) [G3779](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1520](#) [G1345](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1519](#)

δικαίωσιν ζωῆς.  
 称义 生命的  
[G1347](#) [G2222](#)

如此说来，因一次的过犯，众人都被定罪；照样，因一次的义行，众人也就被称义得生命了。

19 ὡςπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου, ἁμαρτωλοὶ  
 -正如 -因为 -借着 -的 悖逆 -的 一个 人的 罪人  
[G5618](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3876](#) [G3588](#) [G1520](#) [G0444](#) [G0268](#)

κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνός, δίκαιοι  
 被立为 -这些 众人 如此 -也 -借着 -的 顺服 -的 一个 义人  
[G2525](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3779](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5218](#) [G3588](#) [G1520](#) [G1342](#)

κατασταθήσονται οἱ πολλοί.  
 将被立为 -这些 众人  
[G2525](#) [G3588](#) [G4183](#)

因一人的悖逆，众人成为罪人；照样，因一人的顺从，众人也成为义了。

20 νόμος δὲ παρεισήλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα; οὗ δὲ  
 律法 -但 插进来 -为了 增多 -这 过犯 -在那里 -但  
[G3551](#) [G1161](#) [G3922](#) [G2443](#) [G4121](#) [G3588](#) [G3900](#) [G3757](#) [G1161](#)  
 ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,  
 增多了 -这 罪 更加充溢了 -这 恩典  
[G4121](#) [G3588](#) [G0266](#) [G5248](#) [G3588](#) [G5485](#)

律法本是外添的，叫过犯显多；只是罪在哪里显多，恩典就更显多了。

21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ  
 -为了 -正如 作王了 -这 罪 -在 -这 死中 如此 -也 -这  
[G2443](#) [G5618](#) [G0936](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης, εἰς ζωὴν αἰώνιον, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 恩典 作王 -借着 公义 -到 生命 永远的 -借着 耶稣 基督  
[G5485](#) [G0936](#) [G1223](#) [G1343](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#)  
 τοῦ Κυρίου ἡμῶν.  
 -这 主 我们的  
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

就如罪作王叫人死；照样，恩典也藉着义作王，叫人因我们的主耶稣基督得永生。